

# Ja Nēē Du'u ku Mjadēt Mnējwē'ēwēt

Ja kunaax pi'ik'ēna'k Nēwaamp Kuwaambē mēdyibē ja  
México naax jootypē ajxy myēt



Mixe bajo. San Juan Guichicovi, Istmo de Tehuantepec

**Jimë pi'ik'ënak tu'uk yo'oy tu'u jooty ma ja jëya'ay ajxy jëjwidsë'ë ñë'ëgë naxë'ëyën, kopk yajmëdyaakëp ñëkxy a jimë tuk libro tu'uk pyëknëkxy ja du'un në'ëjaayë'ëybë “ja pi'ik'ëna'kë Nëwaamp Kuwaambë” a tajëp maayëp jëdu'un yajmëdya'aky.**

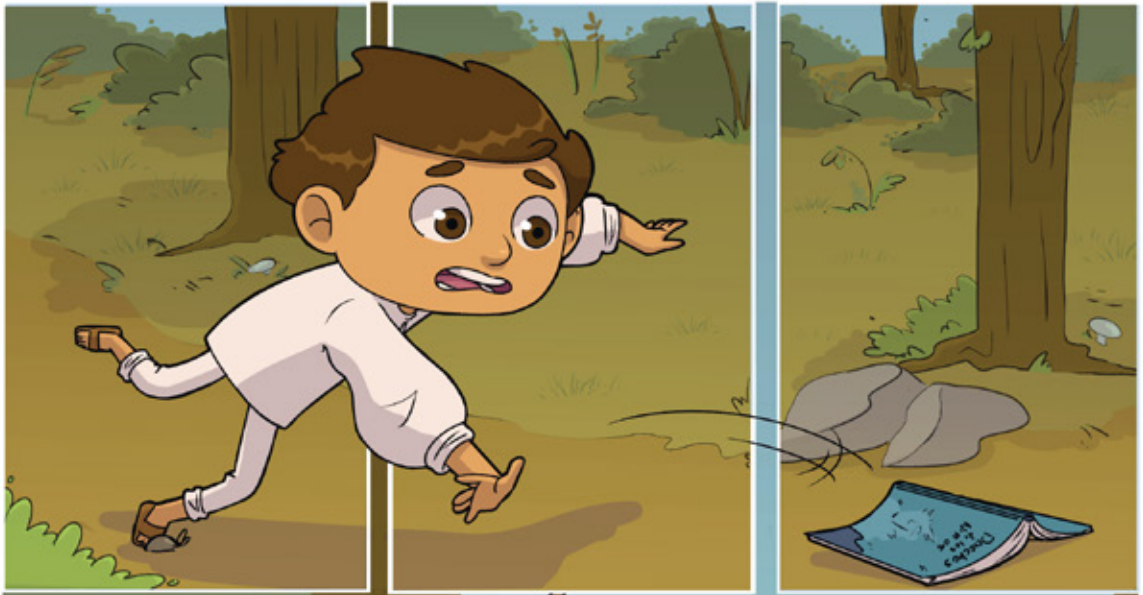


Ilustración y diseño editorial  
**Karina Martínez Merino**

Guión  
**Carlos Raúl Rivero Padilla**

Traducción al mixe bajo  
**Martha E. Ramírez Andrés**  
**Maritza Germán Carrasco**

Coordinación y edición  
**Norberto Zamora Pérez**



Min  
n'ukpu'ubéty



Ja pì'ik'èna'kè  
Nèwaamp  
Kuwaambè...

Kaj ñè'ègè omyèbèjñè!  
¿Nej tàyè miich jèdu'un  
mjanchjèya'ayè?



Jekyën, mënabë naxwiimbë ënajtj jyëmy'átyën, mënítëch ëëch jëdu'un njëya'ay'ajty. Ka'a mdsë'ëgë'ëy, yaa xëwiin naxwiinëch ëëch nyajpaatpë. Ja animal ajxy ujts jooty yuuk jootypëch ajxy xyppyu'ubejy jëdu'un du'un këxyë oy tyu'uyo'oyët.





Jim ma kapxtaaktëjkën ëjts  
ëna'k të xyajnë'xë'ëy ma yë'  
ë kapxta'agyëëbën mët ja  
oy'ajt ween'ajt.

Janch jëdu'un je'e.  
Pero maas mayë ku'  
uduajt mjakmëedë.  
¿Nej, ka'a jyëdu'unë  
je'e, WIISTË?



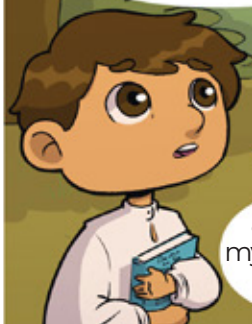
Nej ¿mmëgu'uk'  
ajptyëm miich yë'ë  
AYUUK JËYA'AY?

Ëëch je'e WIISTË. Ëëch ja  
Nëwaamp Kuwaambë nnë'  
ëdënaapy ngu'udënaapy  
ma ja kapxta'agyëëbë  
myinë'ëyën.

Jëdu'un ja yajně'ixëëbyë  
të xyñëma'ay kuk ëjts pi'ik  
'ëna'k ja ku'udu'jt nëgëxyë  
nmëëdë ku ëjts ngapxta'  
agët, paadyëts y'aixë'ëy  
ku ëjts nnëxkët ma  
kapxtaakt tëjkën.



Janch tëyë jëdu'un, pero ja  
kapxta'agyëëbë ka'a ñë'ëje'  
eyë je'e du'un ku mnëxkët  
ma kapxtaakt tëjkën. May je'e  
du'un ti jaty jyakmaajyaty.



¿Nej kajtëm je'e du'un  
myëdëyë ku du'un mnëxkët  
ma kapxtaakt tëjkën?



Ja ogyapxta'agyëëbë, ja oy yajně'  
ixëëbyë je'e yajmaajyajpy mët ja oy  
yajxón në'ëdijy në'ëmaybë nepy ja  
kapxta'agyëëbë tyu'uyo'oya'añën.  
Pë jii miich wiink ayuuk mmëdya'aky,  
mmëdë ku'udu'jt ku ajxy metsk  
ayuuk xyajně'ixë'ëwët.



Jëdu'unëchë ndaj të  
xyñëma'ay ku jantë'  
emweentyëk ja pi'ik'ëna'k  
ajxy pënë tyaj tyeedyë y'  
ayuuk ajxy jëdu'un jak'  
abëjkëp.







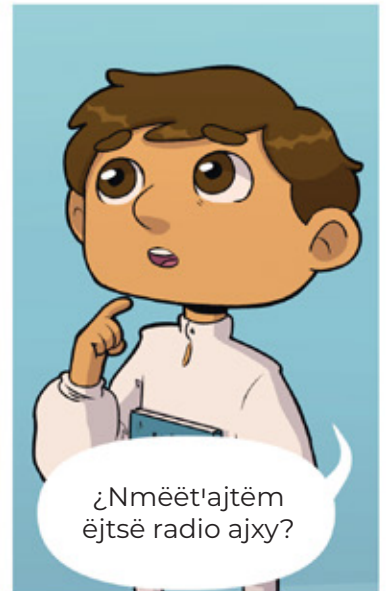
Ja kapxta'agyëëbë ajxy jëdu'un cham mëdyaakëm...jante' emchobaatp jëdu'un ku ajxy jëdu' un n'ijx nnëjwëëyëmët ti jaty nepy jaty ajxy jëdu'un yajtuumbëjpy ma yë'ë kapxyëëbë mëdya' agyëëbë myinë'ëyën.

¿nebyë ja internetën?



Mëdë radio, tyadsë televisiön, mëdë periódico, tyadsë revista.

Ix tuunkpaatp jëdu'un ku ajxy xyak'ixy'ajt xyajmëdoy'ajtëm ti jaty jëdu'un jajtëp tuunëp ma ja mëj naax mëj kajptën, mët mëdu' untyë naax wiin.



¿Nmëët'ajtëm ëjtsë radio ajxy?



Jëdu'un je'e. Agë jëdu'unë kajpt ajxy myëëdë, mëdyibë ajxy jëgem jaty yajpaatp ma yë'ë agats kajptën.





Awiink ma yë'ë kapxta'agyëëbën,  
tëë ajxy jim ma kapxtaakt tējkkën  
xyajmëtmëdyaakpë ma yë'ë oyl'ajt  
ween'ajt myinë'ëyën. N'ukmëj'ya'  
axyëché nmëgu'uk'ajpë KONEJY,  
jëdu'un ëyaa xypyu'ubejtëm.

¡KONEJY!



Jëdu'un je'e, ja oyl'ajt ween'  
ajtë Nëwaamp Kuwaambë  
je'e je'e du'un n'ënëëmpy  
kuk ëna'k xyñ'ë'ëgëpu'  
ubejtëmët ku ënajytë t'ë nba'  
ambejtëm, jim ma  
jatyë clínica.



¡Jëdu'un je'e!

Pero ja oyl'ajt ween'ajtë Nëwaamp  
Kuwaambë ka'a jyimyë je'e n'ë'  
ëtuukpaady ku mba'ambédët, janë  
mët je'e je'e yajkopkë'ëwaambë ku  
ajxy oy ween kyay y'u'ugët, ku ajxy wa'  
ats oy n'ëgyëwendë'adëëjët, mët ku  
ajxy oy ween cho'ogët yeegët. Janë  
jëdu'un du'umbë, ja ku'udujt ku ja  
kunaax tsooy myajtúnët.



Kunaax tsooy...



Nebyëchë nmëgu'uk' ajpë tyeety'ápën. Ooyë clínica je'e kya'amëëdë, ¿nej tsooy'ajp je'e du' umbë?



¡Ja jëdu'un!



Ku yë'ë ujts yë'ë aay tsooy'ajpë du'un m' ixy'ádët jékyën yë cho'onda'aky mët yë' è jyante'emchobaady. Pero janë kap jëdu'un nmënaanëmbët ku je'e kya'atsobaady nebyë doctor ajxy tyuñën, ix tëë ajxy je'e mayjumëjt'aam ñëdun ñëgapxtaagë'ëy.

Awiink je'e ku ajxy je'e pyu' ubedyëë ma ja y'oy'ajt wyeeen'ajt ajxyën mët ku ja pa'am nëje'e yajnáxy, yë'ë kunaax tsooy, yë'ë je'e du'un mëët ja kajpt ajxy je'e du'un yajkajptkë'ëxë'p.



¿A nej, kajtëm  
jëdu'un tu'uk  
myaastsobaadyë  
kejee ja jak tu'  
ukpë?



Kaj, WIISTË. Metskë yë'e du'un  
tyuunkpaady, a jawyiin je'e du'un  
y'uk'yak'ixa'añ tii pa'am ënajty je'  
e du'un mmët, jëdu'un du'un oy  
mnëjwë'ëwët mëdyibë je'e du'  
un oy xyppyu'ubedaamp.



KONEJY.  
¿A yë'ëjëtš ku ajxy oy ween  
ñëgyëwendë'adëëjët mët ku  
ajxy oy ween cho'ogët  
yëegët?



Ku mnëgyëwendë'adëëjët je'e je'e du'un  
ñëneëmpy ku wa'ats oy mnëyak'idëëjët.  
Pë kaj mnëgywendë'adyëë maas pakyë je  
'e du'un mba'ambédët. Ku wa'ats oy  
mnëyak'idëëjët m'oy'idaamp jëdu'un a  
maas mëk maas juuñ ma mni'x mgopk  
jëdu'un y'ida'añ.



Ku du'un wa'ats oy mnëyak'idëejët,  
ku ajxy oy xy'abet xpyu'ubédët ma  
yë'ë oy'ajt ween'ajt myinë'ëyën, ku  
oy ween mgay m'u'ugët mët ku  
ejercicio mdúnët, mëk juuñë mni'x  
mgopk jëdu'un y'ida'añ mët m'oy'  
ida'añ mween'ida'añ.



Jim kajpt jooty, tsuu jaty ëjts nnë'ëgë  
ëyë'ëky nëwyinguyu'uch'aam jim ujts  
jooty, a janë xmyëtnëkxp ëjtsë ntaj  
nteetypë ya'abë ma mëj nëejën.



Oy jëdu'un, myak'ambëjpyë mgë'ë  
mdeky je'le du'un. Pero nëgwentë,  
ix ku mnë'ënëyajtsëchë'ëwëëjët.



Nnë'ëgëja'  
amyedsaambyëch  
jëdu'un, Dioskuju'  
uyëp, KONEJY.



¡Jii nnëbyaatëm!









Ēech je'e KAA, ēech je'e nnēdēnaapy ngu'  
udēnaapy mēdyiibē jēya'ay ajxy jēdu'un yajk'ēxē'p  
nepy ja kyu'udujt wyinma'anty ajxyēn ǀMnējwēepy  
tii yē'e du'un n̄nēēmpy?



Kaj, kábēch nwinjwē'  
ēy, pero nja''  
abégánēch jēdu'un.

Ja Nēwaamp  
Kuwaambē mēdyibē  
jēdu'un xyakjēya'agyē'  
ēxē'ēgēp kap je'e n̄ē'  
ētū'ukyē, may  
mēbējnēbē je'e.



ǀjēdu'un nepy jyadyēē  
tyuñēējēn ma ja oy'ajt ween'  
ajtēn?

Te'emjyēdu'  
unēts.





Je'e mēbēky jawyiin  
n'uk'awanānēm tii je'  
e du'un ja ku'udujt  
winma'anty.



Je'e je'e du'un nebyē naax kajpt  
ajxy jyu'uky'áty, tii ajxy tyuumpy  
wyinmaapy, tii ajxy myēbējpy  
mēt kyudyuumpy kyuñajxyp.  
Kēwinduumē naax kajpt ajxy  
myēēdē nepy ajxy jēdu'un kēxy  
tijaty wyinjwē'ēy a tsobaatp je'e  
du'un ku ajxy jēdu'un chēna'aw  
jyu'uky'ádēt nepy ajxy je'e du'  
un wyinjwē'ēyēn. Jēdu'unēts je'  
e nēkxy kyē'ēxē'ēky ja du'un  
jante'emchobaatpē ma ja ku'  
udujt winma'andyēn.



A nej, ja kajptë xëë dsuu ajxy yakajtëbë mët ja kumëdyaakpë nej të myiñ të pyétyën, çagë jim je'e du'un myanaxë'ëy ma ja ku' udujt winma'andyën?



¡Ja'a Jëdu'un! Mët ja ayuuk tyats ku ajxy tii yajxón jaty y' ëduñ wyinmay: nepy ajxy y' ëy ya'axy, nepy ja mëdya'aky y' ity, mët nepy ja wit tukxy ajxy myëët'áty. Tsëk uk' yajmëbaatëm, ma miich yë'ë mgajptën, jante'emchobaatp ëdaa yuuk jootypë du'un, mijts mjje'ë yë'ë du'un.

¿Ëjts yë'ë yuuk jootypë nje'e'ajpy?



Jëdu'un je'e, kipxyë yë'ë jim myanaxë'ëy ma ja mgu'uduajt mwinma'anty ajxyën. Mmëjpedaakpy mijts yë'ë ajxy: m'a' ujnaxyp yë'ë ajxy, mwinwëdijpy yë'ë ajxy xëë jooty, mguy'ëëpy mguyaaxyp yë'ë ajxy o mmëëdë mëdya'aky ajxy ma yë'ë gyëxpën.

Jwe'endë yë'ë du'un chipë ma miich kyëxpën ix jabom jabom miich yë'ë jii mnaxë'ëy a tëë je'e du'un mmayujnë. Ëdaa yuuk jotypë kyëxpë miich yë'ë animal ajxy mmëtnëchogyëë mët mëdu' untyë yë'ë ujts yë'ë aay, yë'ë gyëxpë ja kunaax madsooyëëbyë ja ujts tsooy'ajpë ajxy pyaady o ja teety'aptëjk ja mëdya'aky ajxy jyëmëdyaaknáxy.

¡Jëdu'un je'e! Ku ja ku'udujt mmët' ádët mëdyibë du'un xyakjëya'agyë' ëxë'ëgëp je'e je'e du'un ku ja në'ap ku' udujt jëdu'un mgwendë'ádët, pero mët ja xëwiin naxwiin ma ajxy nyajtsënaabyejtëmbë.

Ni pënë mju'uky'ajt oy xykya'ayaj'yajtëgatsa'añ jëdu'un wiinkpë mmët'ádët mëdyii ënajty mga' amëtnëchojkëp: je'ejëts je'e du'un ku'udujt'ajp mëdyiibë jëya'ay ajxy jëdu'un yajk'ëxë'p nepy ja kyu'udujt wyinma'anty ajxyën. ¿M'ijxyp jëdu' unë ku ja ku'udujt jëdu'un këxyë ñëmyachëë, nebyë jëjjenë'ëybën, mëdyibë oy mga' ayajnëwya'xánëp?





A'ixëëpy je'e du'un ku ajxy nëgëxyë  
kyumayë'ëwëëjët ix jante'emñëmayë  
jëya'ay ajxy xii yaa chëna'ay a agë  
tëgach jaty ajxy je'e. Në'ëgë a'ixëëpy  
jëdu'un ku ja Nëwaamp Kuwaambë  
ajxy tu'ukku'uduajt myëët'ádët, jëdu'un  
ajxy agujk jotkujk jyu'uky'ajmúgët.

¡Ja kapxta'agyëëbë  
metks ayuuk,  
nëgëxyë je'e  
kyumayë'ëy! ¡Mët ja  
radio kajpt jootypë!



¡Jëdu'un je'e! Ja ku'udujt ma ti jaty  
mëdyi jaty ajxy jëdu'un yajtuumbeypy  
ma yë'ë kapxyëëbë mëdya'agyëëbë  
myinë'ëyën kyumayëëpy je'e nëgëxyë, ix  
oy ajxy je'e jim kyapxy myëdya'aky nepy  
ajxy tyajy myay. Ku'udujt je'e du'un ku tii  
m'ixy'ät mmëdoy'ädët ix kipxyë ajxy je'e  
du'un pyaduñ maja ju'uky'ajt kajpt  
jootypën; ku yë'ë ënajty mga'amëëdë,  
kap ënajty je'e du'un mgumayë'ëyë.



Chamëch jëdu'un nwinjwë'ëy tii ajxy  
jëdu'un ku mmëna'añ ku yë'ë  
Nëwaamp Kuwaambë jëdu'un këxyë  
nebyë nëjyëjjenëëyëbën. Ku ja  
Nëwaamp Kuwaambë tu'uk nga'anë'  
ëmëët'ajtmët, këxy ku'umënajp ja jak  
nëje'ebë du'un.





¡Paadyëts jëdu'un chobaadymku ja Nëwaamp Kuwaambë ajxy këxyë n'ixy' ajtëmët!

Ni pënë Nëwaamp Kuwaambë oy xya'ayajtsëchë'ëwaanë, ku ënajty je'e m'ixyë oy je'e mnëwa'ana'añ. Paadyëts je'e du'un jyante'emchobaady. A paadyëts, je'e ëjts nduunk'ajpy ku ëjts je'e nnëwa'an nguwa' anët.

Tëë yë'ë nmëgu'uk'ajpë ajxy may myëdyaakëm. Dioskuju'uyëp KAA mëdë TSA'ANTY. Tëë ëjts oy oyë xpyyu'ubëty.



¡Jii ajxy nnëy'ijx nnëbyaatëm!

¡Jii ajxy nnëbyaatëm



Xondaakpëch jëdu'un ku du'un mwinjwë'ëy mëdu' untyë ja Nëwaamp Kuwaambë ajxy chobaatëm. Pero tu'uk kya'ajak'ity ja jante' emchobaatpë.



Nej myajpaady... ëëch ëda TOOTSY ajpë.

TOOTSY, miich ijty ka'a jak'ijp. ¿Oy myajmëtmëdya'aga'añ ma ja ku'udujtën ku mju'uky'ädët nej y'awinmâtsën?



¿Je'e du'un  
mnënëemy ku axi'ik  
axón mju'uky'ádèt?



Ku mju'uky'ádèt nej y'  
awinmátsën je'e je'e du'un  
ku axi'ik axón mju'uky'ádèt,  
pero je'e jayëp'ajt maajyajp  
ku ja ku'udujt mmëët'ádèt.



Tsëk yajmëbaatëm, jim mgajpt  
jooty, në'ëgë maajyajp je'e du'un  
ku nëë mmëët'ádèt jëdu'un du'un  
mju'uky'ádèt nej y'awinmátsën:  
tuumbejp je'e ma ajxy ñi'ipy  
tyuñën, ku ja animal ajxy yakjëë'xy  
yajpëky, ku ajxy je'e y'u'uky, madyu  
'u ajxy je'e yajtuunkpaady jante'  
emchobaatp. Ku pën y'adúgët  
jëdu'un ja nëë ajxy mga'apaatnët,  
ja mgu'uduajt ajxy je'e du'un  
xymyëgëdye'eyëp.

Ku yè'è du'umë tuunk kya'  
a'idèt...¿nej, mju'uky'  
adaamp ëda'a ajxy jëdu'  
un oy nej y'lawinmátsën?



Kaj. Jwe'endë ëjts  
jëdu'un nga'akáyët.



Ku ja mNëwaamp Kuwaambë  
jëdu'un mga'ayajtuumbédët mju'  
'uky'ajt jooty, kap jëdu'un oy ni  
jotkujk mnë'ëgëju'uky'adèt.



Jèdu'un du'un mju'uky'ádèt  
nej y'awinmátsèn, a'ixèépy jèdu'  
un ku du'un mnèjwè'èwèt ku ja  
Nèwaamp Kuwaambè jyijè  
mèdyibè du'un yajwingu'udsè'  
ègè'èwaamp. Mènitèts jèdu'un oy  
myajtuunkpada'añ. Ku ja  
Nèwaamp Kuwaambè jèdu'un  
kèxyè tyu'ukmúky, mxì'ik mxonda'  
agèp je'e du'un; ku du'un tii xy'  
adsègè'èwèt, axèèk ma'at ja ju'  
uky'ajt jèdu'un ñaxy mèt kap  
tyu'ukku'udujtè.



¡Nwinjwèèbyèch  
jèdu'un!





Nnējwëëbyëch ku jëda'a  
jante'emmyáy të m'abëky.  
Ka'a du'un mja'adyëgóy,  
mnë'ëgëyajwa'xëp ëdaa  
du'un tii du'un të m'abëky.

Dioskuju'uyëp, pero...  
¿nej óyëch nwi'  
imbijtëgatsa'añ ma  
mijtsën?



¡Oy! Ku pu'ubejpe ënajty  
mënaa myajmaajaty yaa  
ëjts nnë'ëgëyajpaady.



Jesús



A mja'amyédsép édaa du'un. Ku éjts ja Nēwaamp Kuwaambē n'ixy'ajtēm janē nwingu'udsē'égē'ēwaanēm ja wiink jēya' ayē kyu'udujt ajxy jēdu'unēmbē mēt ajxy nnēwa'anánēm.

¡Jii nnēbyaatēm AYUUK JĒYA'AY!  
Dioskuju'uyēp.



Maam  
¡uknējwē'ēw tii tē  
jyadyēē!



**Lic. Adelfo Regino Montes**  
Director General del Instituto  
Nacional de los Pueblos Indígenas

**Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros**  
Coordinador General de Patrimonio Cultural,  
Investigación y Educación Indígena

**Marsel Paulina Bermúdez Gaona**  
Directora de Comunicación Social

## **El Sendero del Saber**

**Los derechos de la niñez indígena y afroamericana en México**

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

Traducción a la lengua mixe del Istmo de Tehuantepec

México, 2024

Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS  
**Lenguas Indígenas**